



An die Mannschaften:

Aux équipes:

- *Fribourg*
- *Valais*
- *Neuchâtel/Jura*
- Nordwestschweiz
- Thurgau

Bellinzona, 19. Januar/janvier 2010

## Einladung / *Invitation*

### U13-turnier / *tournoi U13*: Bellinzona, 9-11.4 2010

Geschätzte Sportfreunden / *Chers amis sportifs,*

der Tessiner Eishockeyverband lädt Ihnen herzlich an das U13-Auswahl-Turnier (Vorbereitung Bibi Torriani 2010-11) in Bellinzona. *La Fédération tessinoise de hockey vous invite chaleureusement au tournoi des Sélections U13 de Bellinzona pour la préparation des équipes Bibi Torriani 2010-2011.*

|   |   |
|---|---|
| <u>Spieleralter / <i>age des joueurs</i>:</u>                 | 1997 und jünger / <i>1997 et plus jeunes</i>  |
| <u>Austragungsort / <i>Lieu</i>:</u>                          | Bellinzona: Centro sportivo di Bellinzona   |
| <u>Datum / <i>date</i>:</u>                                   | 9-11.4 2010   |
| <u>Turnierprogramm / <i>programme</i>:</u>                    | Seite / <i>page</i> 2   |
| <u>Reglement / <i>règlement</i>:</u>                          | Bibi Torriani/SEHV (Spieldauer / <i>durée du match</i> 2x20 Minuten / <i>minutes</i> Netto)                                     |
| <u>Unterkunft und Verpflegung / <i>logement et repas</i>:</u> | Bellinzona, Centro Gioventù e sport   |
| <u>Kosten / <i>frais de participation</i>:</u>                | Fr. 110.-pro Spieler, Trainer und Betreuer (max. 24 Pers.)<br><i>Par jouer, entraîneurs et responsables (max. 24 personnes)</i> |

Wir bitten Sie Ihre Teilnahme, bis Mitte Februar 2010, an die folgende Adresse zu bestätigen.  
*Nous vous prions de confirmer votre participation au plus tard jusqu'à la moitié de février 2010 à l'adresse suivante.*

Brenni Stefano  
via Maestri Comacini 14d,  
CH-6500 Bellinzona  
☎ Privat: 0041/91.826.30.47  
Natel: 079/413.73.76  
Büro: +41/91.814.37.78  
Fax: +41/91.814.44.43  
e-mail: [stefano.brenni@ti.ch](mailto:stefano.brenni@ti.ch)  
[s-p.brenni@bluewin.ch](mailto:s-p.brenni@bluewin.ch)

Mit freundlichen Grüßen / *avec nos meilleures salutations*

**Federazione Ticinese Hockey su ghiaccio**

Technischer Leiter / *responsable technique*:

Stefano Brenni



## U13: Torneo intercantonale 2010

Fribourg, Nordwestschweiz, Thurgau, Valais, Neuchâtel/Jura, Ticino

### Programma

Freitag/*vendredi*, 9 April/*avril* 2010

|   |       |                |   |                 |   |
|---|-------|----------------|---|-----------------|---|
| 1 | 17.00 | Ticino         | - | Nordwestschweiz | : |
| 2 | 18.30 | Thurgau        | - | Valais          | : |
| 3 | 20.00 | Neuchâtel/Jura | - | Fribourg        | : |

Samstag/*samedi*, 10 April/*avril* 2010

|   |       |                 |   |                |   |
|---|-------|-----------------|---|----------------|---|
| 4 | 08.30 | Nordwestschweiz | - | Valais         | : |
| 5 | 10.00 | Thurgau         | - | Neuchâtel/Jura | : |
| 6 | 11.30 | Fribourg        | - | Ticino         | : |
| 7 | 16.00 | Nordwestschweiz | - | Fribourg       | : |
| 8 | 17.30 | Valais          | - | Neuchâtel/Jura | : |
| 9 | 19.00 | Ticino          | - | Thurgau        | : |

Sonntag/*dimanche*, 11 April/*avril* 2011

|    |       |                 |   |                 |   |
|----|-------|-----------------|---|-----------------|---|
| 10 | 08.00 | Thurgau         | - | Fribourg        | : |
| 11 | 09.30 | Valais          | - | Ticino          | : |
| 12 | 11.00 | Neuchâtel/Jura  | - | Nordwestschweiz | : |
| 13 | 13.30 | Fribourg        | - | Valais          | : |
| 14 | 15.00 | Nordwestschweiz | - | Thurgau         | : |
| 15 | 16.30 | Ticino          | - | Neuchâtel/Jura  | : |



## Regolamento del torneo

- Durata partite: 2 x 20 minuti. In caso di parità: 5 min. di prolungamento e, se necessario, seguono i rigori per decretare la vittoria (3 giocatori per squadra, successivamente 1 per squadra a scelta libera fino alla decisione).
- Riscaldamento: 5 min. con dischi (a seconda del tempo a disposizione).
- Pulizia ghiaccio: alla fine di ogni partita
- Pausa: 5 minuti (con cambiamento di campo).
- Punteggi: 3 punti per la vittoria dopo i tempi regolari.  
1 punto per squadra in caso di parità dopo i tempi regolari  
1 punto in più per la vittoria dopo il tempo suppl. di 5 min.,  
rispettivamente dopo i rigori.  
0 punti in caso di sconfitta dopo i tempi regolari.
- Arbitri: Convocati dalla FTHG.

## Règlement du tournoi

- Durée du jeu: 2 x 20 minutes. En cas d'égalité: 5 min. de prolongation et, si nécessaire, les penalties jusqu'à la victoire d'une équipe (par équipe 3 joueurs, après 1 joueur au choix libre).
- Echauffement: 5 min. avec pucks (selon le temps disponible).
- Nett. de glace: à la fin de chaque match.
- Pause: 5 minutes (avec changement de place).
- Classement: 3 points victoire après le temps régulier.  
1 point égalité après le temps régulier.  
1 point en plus avec victoire au supplémentaires / ou après les penalties.  
0 point en cas de défaite après les temps réguliers.
- Arbitres: Convoqués par la région organisatrice.

## Turnierreglement

- Spieldauer: 2 x 20 Minuten. Bei Unentschieden: 5 min. Verlängerung und, wenn nötig, das Penaltyschiessen bis zur Entscheidung (je Team 3 Spieler, nachher je 1 Spieler nach freier Wahl).
- Einlaufen: 5 min. mit Scheiben (je nach Zeit).
- Eisreinigung: am Ende jedes Spiel.
- Pause: 5 Minuten (sofort Seitenwechsel).
- Punkteverteilung: 3 Punkte Sieg nach regulärer Spielzeit.  
1 Punkt Unentschieden nach regulärer Spielzeit.  
1 Punkt zusätzlich bei Sieg nach Verlängerung / Penaltyschiessen.  
0 Punkte bei Niederlage nach regulärer Spielzeit.
- Schiedsrichter: Aufgebot über die regionale SR-Kommission.



Bellinzona, 9 - 11 aprile 2010

## Torneo nazionale U13

Piano dei pasti/Verpflegungsplan/plan des repas

| giorno/ora           | pasti     |        |      | team                            |
|----------------------|-----------|--------|------|---------------------------------|
|                      | colazione | pranzo | cena |                                 |
| <b>ve 9.04.2010</b>  |           |        |      |                                 |
| 18.15                |           |        |      | Fribourg                        |
| 19.00                |           |        |      | Ticino, Nordwestschweiz         |
| 20.15                |           |        |      | Thurgau, Valais                 |
| <b>sa 10.04.2010</b> |           |        |      |                                 |
| 6.30                 |           |        |      | Valais, Nordwestschweiz         |
| 7.30                 |           |        |      | Thurgau, Neuchâtel/Jura         |
| 8.00                 |           |        |      | Fribourg                        |
| 12.00                |           |        |      | Thurgau, Neuchâtel/Jura         |
| 12.30                |           |        |      | Nordwestschweiz, Valais         |
| 13.15                |           |        |      | Fribourg, Ticino                |
| 18.30                |           |        |      | Fribourg, Nordwestschweiz       |
| 19.30                |           |        |      | Valais, Neuchâtel/Jura          |
| 20.45                |           |        |      | Ticino, Thurgau                 |
| <b>do 11.04.2010</b> |           |        |      |                                 |
| 6.00                 |           |        |      | Thurgau, Fribourg               |
| 7.30                 |           |        |      | Valais                          |
| 8.00                 |           |        |      | Neuchâtel/Jura, Nordwestschweiz |
| 11.00                |           |        |      | Valais, Fribourg                |
| 12.00                |           |        |      | Thurgau, Ticino                 |
| 12.45                |           |        |      | Neuchâtel/Jura, Nordwestschweiz |

colazione = Frühstück, petit déjeuner  
pranzo = Mittagessen, déjeuner  
cena = Abendessen, souper